

Педагогические науки

УДК 372.881.1

А.С. АТАМАНОВА, Ж.С. БУДАРИНА

(Волгоград)

РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ (китайский язык)

Статья посвящена проблеме использования аутентичных текстов (комиксов) для развития навыков устной речи на среднем и старшем этапах изучения китайского языка. Рассматриваются особенности содержания китайских аутентичных комиксов. Предложен алгоритм работы с ними, способствующий улучшению речевых навыков учащихся.

Ключевые слова: аутентичность, аутентичный текст, китайский комикс, обучение устной речи, коммуникативные навыки, мотивация в обучении.

ANNA ATAMANOVA, ZHANNA BUDARINA

(Volgograd)

THE ROLE OF THE AUTHENTIC TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING THE ORAL SPEECH (chinese language)

The article deals with the issue of the use of the authentic texts (comics) for the development of the skills of the oral speech at the middle and senior stages of teaching the Chinese language. There are considered the peculiarities of the content of the Chinese authentic comics. The authors suggest the algorithm of the work with them, supporting the improvement of the students' speech skills.

Key words: authenticity, authentic text, Chinese comic, teaching oral speech, communicative skills, motivation in education.

Введение: На сегодняшний день ключевой целью обучения иностранным языкам является овладение учащимися иноязычной коммуникативной компетенцией, подразумевающей вывод языка в речь. Использование аутентичных текстов является одним из способов улучшения навыков устной речи, т. к. такие тексты созданы носителями языка и иллюстрируют реальные ситуации общения, содержат лексический и грамматический материал как письменного, так и разговорного стилей языка, а также отражают культурные особенности страны изучаемого иностранного языка. В условиях отсутствия возможности физического погружения в языковую среду аутентичные тексты выступают основным инструментом изучения всех вышеперечисленных элементов китайского языка.

Обзор литературы: Понятие «аутентичность» является относительно новым в отечественной методике. В Новом словаре русского языка понятие «аутентичный» трактуется как «свойственный оригиналу, подлинный» [2]. В новом методическом словаре аутентичный текст определяется как устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком [1, с. 26]. Зарубежные методисты в области преподавания иностранных языков М.С. Донован, Дж. Брэнсфорд и Дж. Пеллегрино определяют «аутентичность» как «метод обучения, обеспечивающий обучаемым возможность вступать в различные учебные и межличностные взаимодействия, адекватные условиям реальной коммуникации и обладающие понятным смыслом для самих обучаемых»* [7, с. 10].

По мнению Г.А. Остяковой, «аутентичность является эффективным средством, обеспечивающим совокупность обстоятельств, которая вызывает речевое общение, благоприятствует или сопутствует ему, т. е. создает коммуникативную ситуацию» [5, с. 101].

* Перевод здесь и далее наш – А.А., Ж.Б.

Лео Ван Лиер вывел три необходимых условия для аутентичного учебного процесса, включающего аутентичность материалов, прагматическую аутентичность (адекватность языковых средств в конкретной ситуации, аутентичность ожидаемого результата и аутентичность самого взаимодействия) и личностную аутентичность (осознание причин и целей выполнения коммуникативных действий, предвосхищение результата данных действий и коррекцию поведения, в том числе речевого, в зависимости от ситуации) [8].

С. Пирс также отмечает важность использования аутентичных материалов, в особенности аутентичных текстов, т. к. они фокусируются на актуальных темах, проблемах и их решениях, используя ролевые и проблемно-ориентированные упражнения [10].

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд под аутентичным текстом понимают текст, написанный носителями языка, который характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления [4].

Некоторые учёные считают, что использование аутентичных текстов имеет как свои плюсы, так и минусы. К преимуществам относят возможность совершенствования языковых навыков, создание атмосферы погружения в реальные условия существования языка и повышение мотивации обучающихся [6]. К недостаткам – сложность для понимания из-за разницы культур, содержащихся в тексте языковых единиц, диалектов, довольно большое количество времени и усилий, требующихся от учащихся для работы с аутентичными текстами [8].

Материалы и методы: Для проведения исследования мы использовали следующие методы:

1. метод дефиниционного анализа для изучения понятий «аутентичность» и «аутентичный текст»;
2. метод сплошной выборки для выявления языковых особенностей содержания аутентичных текстов;
3. эмпирический метод для оценки степени влияния аутентичных текстов на овладение учащимися устной речью на китайском языке и их мотивацию к продолжению изучения языка;
4. приём количественных подсчётов для подведения итогов исследования.

Перед тем как начать эксперимент, мы изучили содержание китайского аутентичного комикса «麻辣汉语» (málàhànyǔ) и разработали собственный алгоритм работы с ним. При этом мы учли, что для работы с аутентичным текстом необходимо соблюдать дидактические принципы посильности и последовательности. Работа с аутентичным текстом должна происходить в соответствии с предтекстовым, текстовым и послетекстовым этапами без нарушения последовательности, т. к. только при таком условии материал будет взаимосвязан и доведён до системности в сознании учащихся [6]. Принцип посильности является основой при отборе материала и заключается в том, что содержание текста должно соответствовать возрасту учащихся и их уровню владения языком [3, с. 91–95].

Собственное исследование, показывающее эффективность использования аутентичных текстов в обучении устной речи по китайскому языку, проводилось на базе китайского аутентичного комикса «麻辣汉语爆笑漫画» (málàhànyǔ) автора 刘志刚, изданного в 2014 г. [11]. Данный сборник комиксов сопровождается аудио- и видеоматериалами, озвученными носителями языка. В рамках выполнения исследования мы провели эксперимент с участием десяти учащихся (индивидуальное изучение китайского языка), которые были поделены в две группы по пять человек соответственно. Первые пять учащихся, входившие в группу 1, в течение месяца изучали китайский язык с дополнительным использованием аутентичных текстов китайского комикса «麻辣汉语» (málàhànyǔ), вторая пятерка учащихся, входившая в группу 2, изучала китайский по стандартной программе с использованием только адаптированных для обучения учебных материалов, входящих в учебно-методический комплекс по китайскому языку. После проведения эксперимента учащимся было предложено собеседование с носителем языка для выявления степени выявления эффективности аутентичного материала и его воздействия на диалогическую речь, так же учащиеся приняли участие в анкетировании, составленном для выявления уровня мотивации учащихся к продолжению изучения китайского языка.

Результаты исследования: В ходе исследования мы выявили, что содержание китайского аутентичного комикса «麻辣汉语» (málàhànyǔ) обладает лексическими, стилистическими и синтаксическими особенностями. К лексическим мы отнесли большое количество звукоподражаний и междометий (哇 (wā) – «вау!»), разговорных фраз (打开嘴 (dǎkāizuǐ) – «разинуть рот»), слов речевого этикета и вежливого обращения (对不起 (duìbuqǐ) – «извините»), наречий степени (太好了 (tàihǎole) – «отлично!») и омографов (排队 (páiduì) «стоять в очереди» и 派对 (pàiduì) «вечеринка»). К синтаксическим – использование простых и коротких предложений (快看看 (kuàikànkàn) – «Посмотри скорее»), преимущественно диалогические формы речи, обилие восклицательных и вопросительных предложений (我的心破了! (wǒdèixīnpòle) – «Моё сердце разбито!»; 她怎么了? (tāzěnmēle) – «Что с ней случилось?»). К стилистическим – разговорный стиль речи. В отдельную группу мы также отнесли юмористический компонент и отражение культуры, традиций и менталитета носителей языка (упоминание 十二属 (shí'èrshǔ) – 12 соответствий года рождения животному циклу летосчисления, принятому в Китае).

Данный аутентичный комикс включает в себя достаточное количество реальных речевых паттернов, используемых носителями языка, что способствует обогащению словарного запаса учащихся и овладению распространёнными грамматическими конструкциями.

Затем на основе принципов последовательности и посильности мы разработали собственный алгоритм работы с текстом диалога «周末“排队”» («zhōumò «páiduì»») – «На выходных «стоим в очереди» аутентичного китайского комикса «麻辣汉语» (málàhànyǔ), включающий в себя предтекстовый, текстовый и послетекстовый этап.

Предтекстовый этап:

1. Учащиеся читают и переводят заголовок самостоятельно или с помощью учителя и с опорой на него и иллюстрации пытаются прогнозировать, о чём может быть данный диалог, используя в речи известную им лексику из активного словарного запаса.

2. Учитель выводит на экран или выписывает на доске неизвестные учащимся слова и речевые паттерны, например, 去KTV唱歌 (qù KTV chàngē) – «идти в караоке петь песни», 以为 (yǐwéi) – «ошибочно полагать», 我们要“排队” (wǒmenyào «páiduì») – «мы собираемся «стоять в очереди», 是“派对”啊! (shì «pàiduì» ā!) – «Так это «вечеринка»!». После этого учитель и учащиеся совместно переводят данные слова и выражения, а также преподаватель объясняет условия использования тех или иных слов и грамматических структур.

Текстовый этап:

3. Учитель самостоятельно читает текст диалога или включает его в записи и просит учащихся во время прослушивания обратить внимание на интонацию и темп речи в каждой из реплик говорящих.

4. После прослушивания текста учащиеся под контролем учителя самостоятельно читают текст в первый раз, учитель отслеживает правильность произношения слов и интонацию и, при необходимости, корректирует учащихся.

5. После первого прочтения учащиеся с помощью учителя пытаются самостоятельно определить, где и между кем разворачивается диалог, определяют его основную тему и идею.

6. Учащиеся повторно читают текст и выделяют основные детали, которые просит найти учитель. Например, вопросы: 男孩请谁来“排队”? (nán hái qǐng shéi lái «páiduì»?) – «Кого мальчик пригласил «стоять в очереди»? 孩子们在哪儿跟老师见面? (háizimen zài nǎr gēn lǎo shī jiànmiàn?) – «Где дети встретились с учителем»? 他们什么时候要“排队”? (tāmen shénme shíhòu yào «páiduì»?) – «Когда они собираются «стоять в очереди»? 他们打算做什么? (tāmendāsuanzuò shénme?) – «Что они собираются делать»? 老师为什么以为孩子们等公交车? (lǎoshī wèishénme yǐwéi háizimen děng gōng jiāo chē?) – «Почему учитель ошибочно подумал, что дети ждут автобус?»

7. Учитель даёт учащимся выполнить задания по тексту, например, заполнить пропуски в репликах героев подходящими словами или фразовыми единствами. После этого учащиеся составляют с использованными словами и фразовыми единствами собственные предложения.

Послетекстовый этап:

8. После выполнения упражнений по тексту учитель просит учащихся выразить их отношение к прочитанному или пересказать основную суть диалога используя косвенную речь и попытаться самостоятельно воспроизвести данный диалог с опорой на иллюстрации.

9. В качестве домашнего задания задаёт учащимся составить в парах собственный аналогичный диалог по образцу с использованием как уже известной им лексики и грамматики, так и нового языкового материала.

В ходе разработки алгоритма работы с аутентичным текстом на базе комикса «麻辣汉语» (málàhànyǔ) мы пришли к выводам, что «аутентичность», будучи методической категорией, предполагает не простое внедрение аутентичного текстового материала в процесс обучения устной речи, а организацию хода работы с ним, чтобы его использование было наиболее эффективным для учащихся. Ход работы над аутентичным текстом должен базироваться на принципах последовательности и посильности, т. к. только в таком случае содержание текста будет разобрано наиболее детально, а также будет соблюден принцип коммуникативности, подразумевающий активное использование устной речи на иностранном языке учащимися.

Эксперимент в виде беседы учащихся обеих групп с носителем языка показал, что группа 1, изучавшая китайский язык с использованием аутентичных текстов, содержащихся в китайском комиксе «麻辣汉语» (málàhànyǔ), достигла более высокого уровня владения устной речью на китайском языке за этот месяц по сравнению с группой 2, изучавшей язык традиционными методами. Это подтверждает положительное влияние аутентичных текстов на развитие устной речи учащихся. Результаты мы отобразили в виде диаграммы (см рис. 1).

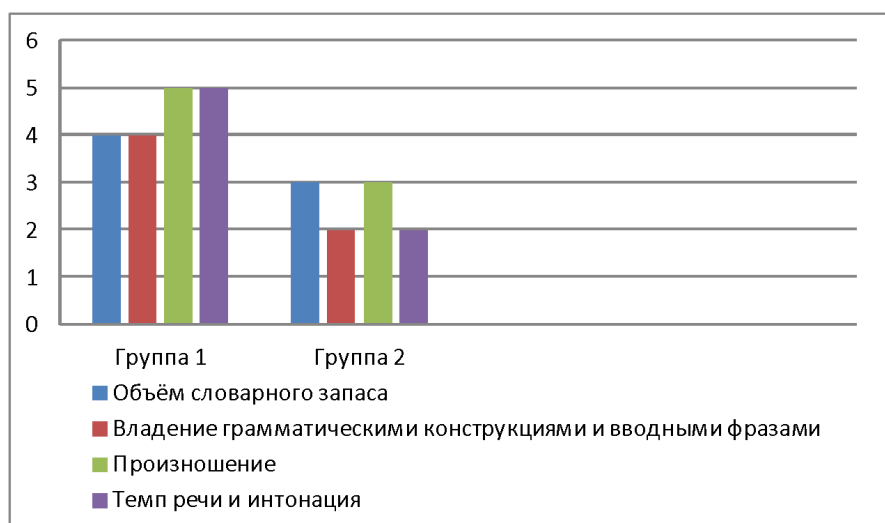


Рис. 1. Влияние аутентичных текстов на овладение учащимися устной речью на китайском языке

Результаты опроса по выявлению мотивации учащихся к продолжению изучения китайского языка мы также отобразили в виде диаграмм и пришли к выводам, что учащиеся группы 1 более заинтересованы на продолжение изучения китайского языка с использованием аутентичных текстов, в первую очередь, исходя из собственного интереса к процессу обучения (см. рис. 2, рис. 3 на с. 7). Учащиеся группы 2 обладают более слабой мотивацией к продолжению изучения китайского языка, и большинство учит его ввиду необходимости повышения успеваемости по предмету. Также большинство учащихся группы 2 хотели бы, чтобы занятия проводились с использованием большего количества дополнительных материалов.

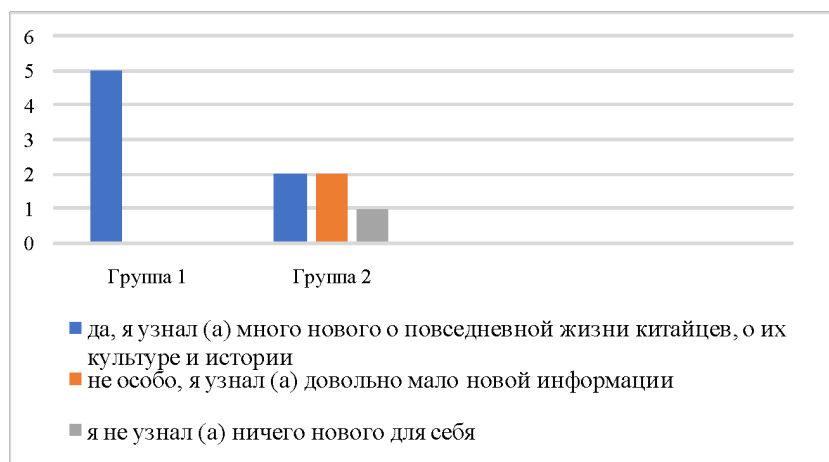


Рис. 2. Увеличился ли Ваш объём знаний о культуре, истории и менталитете китайцев за этот месяц?

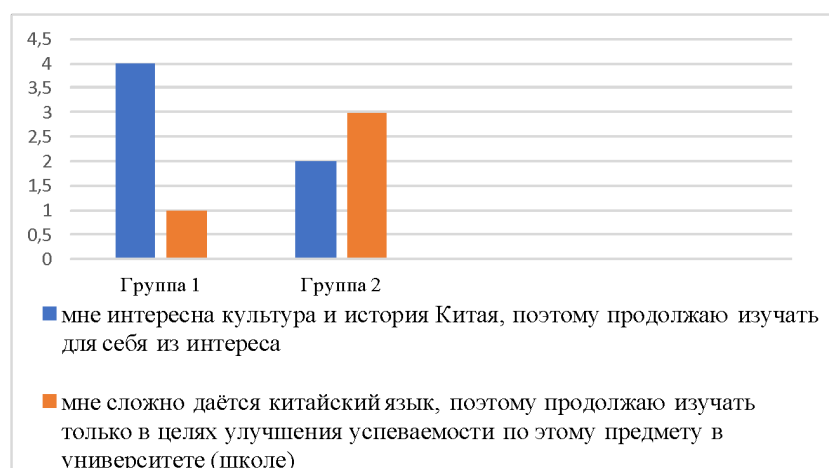


Рис. 3. На данный момент времени, для каких целей Вы продолжаете изучать китайский язык?



Рис. 4. Хотели бы Вы продолжить изучение китайского языка по программе, предложенной вам в этом месяце?

Заключение: Наше исследование показало, что использование аутентичных текстов в обучении устной речи по китайскому языку имеет значительное преимущество, т. к. такого рода тексты способствуют увеличению словарного запаса учащихся, овладению распространёнными грамматическими конструкциями, увеличению знаний о культуре Китая и менталитете его народа. Помимо этого, просмотр прилагающихся к аутентичным текстам видеоматериалов, озвученных носителями языка, способствует не только знакомству учащихся с правильным звучанием речи, но и тренировке интонации, темпа речи, правильному произношению слов и приближению к схожему с носителями звучанию.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий: Теория и практика обучения языкам. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2019.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 12.01.2024).
3. Марянина Л.А., Томарева И.Г. Принцип посильности и доступности в повышении качества обучения иностранному языку // Современные наукоемкие технологии. 2023. № 3. С. 91–95.
4. Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 2008. № 2. С. 10–14.
5. Остякова Г.А. Формирование аутентичного речевого поведения студентов как средства их социально-профессиональной адаптации // Образование и наука. Известия УРО РАО. 2010. № 9(77). С. 99–107.
6. Принцип систематичности и последовательности // Psylist.net. [Электронный ресурс]. URL: <https://psylist.net/pedagogika/00280.htm> (дата обращения: 05.12.2023).
7. Donovan M., Bransford J., Pellegrino J. How people learn: Bridging research and practice. Washington DC: National Academy Press, 1999.
8. Lier L.V. The Classroom and the Language Learner. N.Y.: Longman, 1988.
9. Martinez A. Authentic Materials: An Overview [Электронный ресурс]. URL: <https://englishlanguagelearningforum.blogspot.com/2009/05/authentic-materials-overview.html> (дата обращения: 12.01.2024).
10. Pearce S. Authentic learning: what, why and how? [Электронный ресурс]. URL: https://f.hubspotusercontent40.net/hubfs/5726799/LearnLife_August2021/Pdf/e-Teaching_2016_10-1.pdf (дата обращения: 12.01.2024).
11. 刘志刚麻辣汉语爆笑漫画。- 北京, 2014年.— 204页